

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الحب شعور يشعر به كل البشر. الحب هو موقف يظهر من شخص إلى شخص آخر له قيمة كشيء مميز، وله مشاعر، ويؤثر على الأفكار والسلوك. الحب غالباً ما ينطوي على أشياء جميلة وسعيدة. يمكن إظهار مشاعر الحب لأي شخص، بما في ذلك حب الأم.^١ ويرى الإمام الغزالي أن الشوق هو نتيجة حب الشيء. مع الحب سيأتي الشوق من تلقاء نفسه. ولذلك لا يمكن فصل الحب والشوق ولا يمكن إنكار وجودهما. الشوق هو شيء أمر عاطفي للغاية بطبيعته حتى تتمكن من مقابلة الشخص الذي تفتقده.^٢

لقد أثر العصر بشكل كبير على تطور الموسيقى، خاصة في إندونيسيا وفي العالم بشكل عام. الموسيقى هو أيضاً أداة في بناء الحضارة في بلد ما. وبحسب سوجياتنو، فإن فن الموسيقى هو عمل مكتوب بشكل صوتي على شكل كلمات، وهو وسيلة للتعبير عن أفكار المؤلف ومشاعره من خلال العناصر الأساسية للموسيقى، وهي الإيقاع واللحن والتناغم وبنية الأغنية وتعبير ككل.^٣ في الآونة الأخيرة، أصبح الكثير من الإندونيسيين يحبون الأغاني العربية، فلم تعد الكلمات العربية الآن أجنبية، لأن جيل الألفية يهتم بالأغاني العربية التي أصبحت الآن متداولة على نطاق واسع على وسائل التواصل الاجتماعي، لكن ذلك لا يستبعد

^١ صفني عملي صالحة، معنى حب رسول الله في الأغاني ليحيى يصل عند نظرية تشارلز ساندرز بيرس (دراسة تحليلية سيميائية)، (الجامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩)، ص. ٢.

^٢ الإمام الغزالي، إحياء علوم الدين، جزء الرابع، (بيروت: دار المعرفة) ص. ٣٢٢.

^٣ Sugiyanto dkk, *Seni Budaya Jilid 1 untuk SMA/MA Kelas X*, (Jakarta: Erlangga, 2017), p. 54.

احتمال أنه لا يزال هناك الكثير من الأخطاء في الترجمة كلمات الأغنية. بالإضافة إلى ذلك، يشير هذا المصطلح إلى نقل الرسائل من النص المصدر إلى النص الهدف.

أصبحت أغنية "أمي" التي اشتهرت من قبل مغنيين من إندونيسيا حداد علوي وسولستياواقي منتشرة الآن على تطبيق تيك توك. جاء ذلك بعد ظهور سوليس على الشاشة الصغيرة مرة أخرى و ترم الأغنية في منهاج صوت رمضان ٢٠٢١. الأغنية الإسلامية غص بالفروق الدقيقة غامبوس ولمسة من موسيقى المشهورة. ولذلك فإن هذه الأغنية تلقى قبولاً بسهولة لدى العديد من المجموعات، وخاصة اللغة العربية الفصحى المستخدمة في هذه الأغنية. لذلك، يرى الخبراء أنه من المهم دراسة هذه الأغنية وترجمتها حتى يتمكن الكثير من الأشخاص من الاستمتاع بمعناها أيضاً.

إن الشكل الفني الذي يهتم الناس أكثر بالتعبير عن أفكارهم ومشاعرهم هو الموسيقى. ولأن الموسيقى هو تعبير عن جمال نغمات وإيقاع النفس البشرية، فإن جمال الموسيقى سيظهر بشكل أوضح عندما تتمكن الكلمات والشعر من ملامسة روح المشاهد. الشعر فن أدبي عربي لم يعد غريباً على الجمهور. أما الشعر عند أحمد السيب فهو كلام أو كتابة لها إيقاع وقافية وعناصر تعبير عن المشاعر والخيال يجب أن تكون أكثر هيمنة من النثر.^٤ الموسيقى الإسلامية تنمو وتتطور وفق مفاهيم وإجراءات الدين الإسلامي. علاوة على ذلك، فإن فن الموسيقى الذي تطور بسرعة كبيرة في عصر المجد الإسلامي لم يقتصر على عناصر الترفيه فقط.

⁴ Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2009), p. 10.

ظهرت الموسيقى العربية لأول مرة في إندونيسيا عن طريق التجار العرب، ويرتبط ذلك بدخول الإسلام إلى إندونيسيا من خلال الموسيقى العربية. للموسيقى العربية خصائص خاصة تتمثل في الأشكال اللحنية، والنظم النغمية، والبنى الإيقاعية المتعددة والمميزة. مع مرور الوقت، كانت الموسيقى العربية في إندونيسيا تسمى أيضاً موسيقى الغامبوس. تعد أنواع الموسيقى وترتيباتها الممتعة عند الاستماع إليها من العوامل التي تسبب في انتشار الأغاني العربية على وسائل التواصل الاجتماعي مثل: تيك توك وإنستغرام وفيسبوك وما إلى ذلك. ولذلك يرغب العديد من المستمعين ومحبي الموسيقى العربية في معرفة المعنى أو الترجمة التي تحتوي عليها الكلمات العربية التي يرونها ويسمعونها.

هكذا أصبحت ترجمة الأغاني العربية تحتل الآن مكانة مهمة في عالم الموسيقى والفضاء الإلكتروني بشكل عام. يعتقد كاتفورد أن الترجمة هي ترجمة لغة المصدر إلى لغة الهدف عن طريق تحقيق معادل مناسب. ويفسر هذا الرأي قول نيومارك بأن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى حسب ما قصده المؤلف.^٥ الترجمة تشير إلى أهمية التعبير عن المعنى أو الرسالة المقصودة من الخطاب الأصلي. يجب أن يكون محتوى النص الهدف هو نفس محتوى النص المصدر، حتى يتمكن قراء النص الهدف من فهم الرسالة المقصودة في النص المصدر، حتى لو كان التنسيق مختلفاً. وبالتالي فإن المناسب في هذه الحالة لا يعني نفس الشيء، بل يحتوي على نفس الرسالة.

السيمائية هي طريقة علمية أو تحليلية في دراسة العلامات.^٦ وبالتالي، فإن العلامات هي أدوات الحياة الاجتماعية التي نخبرنا عن كيفية عمل العلامات، وكيفية إنتاجها

⁵ Pebri Prandika Putra, *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*, (Yogyakarta: Samudra Biru, 2021), p. 4.

⁶ Alex Sobur, *Semiotika Komunikasi*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2020), p. 15.

واستخدامها بين البشر. من الناحية السيميائية، اللغة هي علامة (لفظية). هناك لغتان مشتركتان في عملية الترجمة: (١) لغة المصدر و(٢) لغة الهدف. عند الحديث عن مفهوم الترجمة، من المهم الأخذ في الاعتبار أن اللغة هي أداة لنقل المعنى، والمعنى في حد ذاته هو جوهر الترجمة. لأن عددًا لا بأس به من الأشخاص يعرفون الترجمة بالفعل ولكنهم ما زالوا لا يفهمون معنى الأغنية التي يسمعونها. نتائج الأبحاث السابقة أثارت فقط مسألة القيم الشخصية لدى الأطفال الواردة في أغنية أمي. لأنه لا يزال هناك القليل من الأبحاث التي تتناول هذا الموضوع، لذلك يمكن ملاحظة أن معرفة ترجمة ومعنى العلامة الموجودة في الكلمات أمر مهم جدًا للاستمتاع بالأغنية، بحيث يتم نقل المشاعر والرسالة.

بصرف النظر عن ذلك، يهتم الباحثون أيضًا باختيار الكلمات الصحيحة. لكي تكون نتائج الترجمة سهلة الفهم، يجب مراعاة تنسيق اللغة الهدف. تعد القدرة على التعامل مع الكلمات هنا ضرورية للغاية سواء في اختيار الكلمات أو في تفسير الكلمات أو في الحصول على المعنى. في الترجمة، يبدو أن المترجم لديه قدرتان، وهما القدرة على تنويع الترجمات والقدرة على الترجمة. ومع ذلك، لا يمكن قبول جميع الترجمات، لذلك سيصف الباحث نتائج الترجمة والبحث من خلال النظر في إيصال الرسالة والترجمة المقابلة الواردة في أغنية أمي لحداد علوي وسوليس.

كلمات أغنية أمي التي يغنيها حداد علوي وسوليس هي أغنية تعبر عن حب الطفل لأمه. على الرغم من أن كلمات هذه الأغنية تمس المشاعر، إلا أنه في هذا السياق لا يزال هناك نقص في البحث العلمي الذي يناقش على وجه التحديد معنى العلامة في كلمات أغنية أمي والتي ستساعد بالتالي في فهم الرسالة التي سيتم نقلها.

وبناء على بحث سابق أجراه إمران (٢٠١٨) فقد جاء أن عدة كلمات وجمل في الأغنية العربية كون أنت له معاني سيميائية تعني كلمات أو تحتوي هذه الجملة على رسالة أخلاقية يمكن أخذها من الأغنية. بحث الذي أجراه نجيب (٢٠٢٠) أن سيميائية تشارلز ساندرز بيرس خلصت إلى أنه في أغنية "طفل لماذا" لفرقة والي هناك ممثلة والموضوع والمفسرة تظهر رسالة الوعظ المتعلقة بالمناقشات حول العقيدة والشريعة والأخلاق. ومما يعزز البحث أعلاه أيضاً بحث أجراه ريفاندي (٢٠٢١) يفيد بأن سيميائية تشارلز ساندرز بيرس كشفت أن محتوى رسالة الدعوة في أغنية "الحياة في طريقه" لفرقة أرمادا تحتوي على رسالة الدعوة إلى الأخلاق والعقيدة والشريعة.

بناء على خلفية البحث والأبحاث السابقة، ستقوم الباحثة بتحليل الأطروحة بعنوان، "الحب والشوق في أغنية "أمي" لحداد علوي وسوليس (دراسة سيميائية لتشارلز ساندرز بيرس)".

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث علاه تعرض الباحثة عدة تساؤلات حول أسئلة البحث لي النحو التالي:

١. كيف مفهوم الحب في أغنية "أمي" من خلال الممثلة والموضوع والمفسرة؟
٢. كيف مفهوم الشوق في أغنية "أمي" من خلال الممثلة والموضوع والمفسرة؟

ج. أغراض البحث

بناء على خلفية وأسئلة البحث أعلاه، فإن الأغراض التي سيتم تحقيقها في هذا البحث هو كما يلي:

١. لمعرفة مفهوم الحب في أغنية "أمي" من خلال المثلة والموضوع والمفسرة.
٢. لمعرفة مفهوم الشوق في أغنية "أمي" من خلال المثلة والموضوع والمفسرة.

د. فوائد البحث

فوائد البحث في هذه الدراسة هي:

١. الفوائد النظرية

يفيد هذا البحث مؤمل في زيادة المعرفة لدى القراء، وخاصة طلاب تخصص اللغة العربية وادابها. وبالنظر إلى أهمية فهم المترجم للرسالة التي سيتم نقلها في الأغنية، فمن المأمول أن يتم فهم الرسالة المنقولة في الأغنية من خلال نتائج الدراسات السيميائية، ويمكن أن تكون مصدر إلهام للمستمعين. وبصرف النظر عن ذلك، يمكن أن يساعد أيضًا في شرح كيف يمكن للجمهور تقدير أغنية أمي على نطاق واسع. ومن المأمول أيضًا أن يوفر هذا البحث مدخلات للأفكار والأفكار للباحثين الآخرين في دراسة السيميائية في الأغاني.

٢. الفوائد العملية

يفيد هذا البحث بواسطة تزود الباحثين بالخبرة والمعلومات والبصيرة في دراسة السيميائية المتعلقة بكلمات الأغاني. ومن المؤمل أن تعود نتائج هذا البحث بالنفع على كل من يقرأه ومن يرغب في إجراء المزيد من الأبحاث.

هـ. التحقيق المكثبي

١. البحث الذي أجرته سري أوتامي بعنوان "كلمات أغنية أمي حداد علوي و سولستيياواتي: القيم الشخصية عند الأطفال" جامعة شمال سومطرة، ٢٠١٨.^٧ الهدف من هذا البحث هو معرفة القيم الشخصية للأطفال الواردة في كلمات أغنية أمي حداد علوي و سولستيياواتي. هذا البحث هو بحث أدبي يستخدم أساليب التحليل الوصفي وباستخدام نظرية نورجيانتورو و سارومبايت ٢٠١٠، وتظهر نتائج هذا البحث أن؛ أ) التطور العاطفي، ب) التطور الفكري، ج) التطور الخيالي، د) التطور الاجتماعي، التطور الأخلاقي والديني.

٢. البحث الذي أجراه مُحمَّد إمرون بعنوان "السيميائية في كلمات الأغنية العربية كون أنت لحمود الخضر" جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، ٢٠١٨.^٨ يركز بحث هذه الأطروحة على التحليل السيميائية لكلمات الأغنية العربية كون أنت لحمود الخضر. في كتابة هذه الأطروحة، استخدم الباحث الأساليب النوعية مع كلمات كون أنت العربية. الهدف من هذا العمل هو تحديد شكل العبارات أو

⁷ Sri Utami, *Lirik Lagu Umni Penyanyi Haddad Alwi dan Sulistyawati: Nilai Personal pada Anak*, (Universitas Sumatera Utara, 2018)

⁸ M. Imron, *Semiotika Dalam Lirik Lagu Arab Kun Anta Yang Dipopulerkan Oleh Humood Alkhuder*, (UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2018)

الجملة التي تحتوي على معنى سيميائية في كلمات أغنية والمعنى الأعمق الذي تحتويه. تم استخدام المنهج الوصفي النوعي في البحث هذه الرسالة. هي إجراء الملاحظات باستخدام البيانات المتاحة، والبحث عن الأنماط بين العلاقات مع المفاهيم المختلفة التي لم يتم تحديدها مسبقاً. في هذه الأطروحة، يخلص الباحث إلى أن كلمات أغنية كون انت لها معنى عميق عند النظر إليها من منظور سيميائية تشارلز ساندرز بيرس، بحيث يمكن استخدام كلمات الأغنية كحكمة وتعليم.

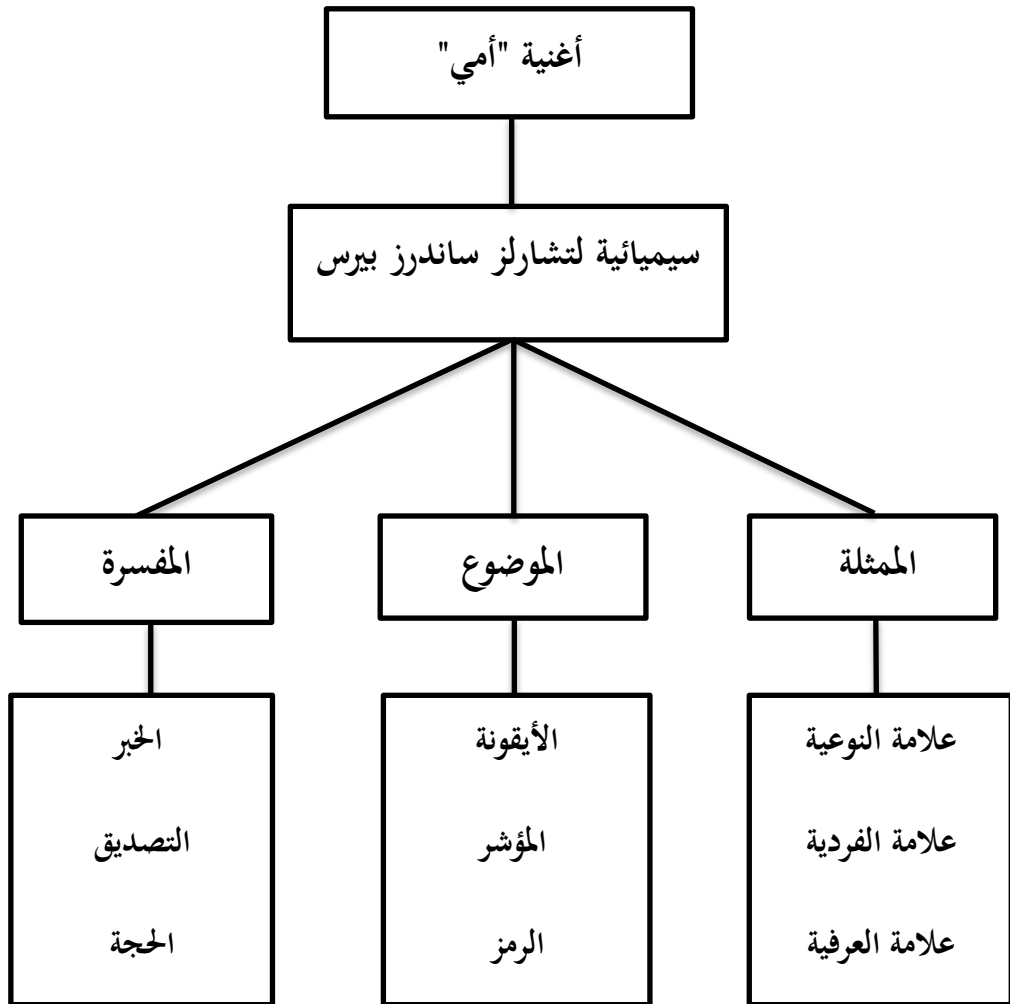
٣. البحث الذي أجراه رمضان مُجَّد ريفاندي بعنوان "رسالة الدعوة في كلمات أغنية الحياة في طريقه" فرقة أرمادا (تحليل سيميائية لتشارلز ساندرز بيرس) جامعة سيف الدين زهري بوروكيرتو، ٢٠٢١.^٩ الهدف من هذا البحث هو لتحديد تحليل رسالة الدعوة الواردة في كلمات أغنية فرقة أرمادا جروب لألبوم "الحياة في طريقه" باستخدام التحليل السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس. هذا النوع من البحث هو دراسة الأدبيات باستخدام الأساليب النوعية. يقوم التحليل السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس، الذي يقوم بتحليل الخطاب النقدي، بصياغة ثلاثة أبعاد للبناء، وهي التحليل النصي، والإدراك الاجتماعي، والسياق الاجتماعي. يكشف هذا البحث أن محتوى الرسالة الدعوية الواردة في أغنية "الحياة في طريقه" لفرقة أرمادا يحتوي على رسالة الدعوة إلى الأخلاق والعقيدة والشريعة. الرسالة الأخلاقية موجودة في أغنية "الحياة في طريقه"، ورسالة العقيدة في الكورس، والرسالة الشريعة في الآيات ٣-٥ من الكورس. تؤكد الكلمات على رسالة النائب إلى الله، والوعد بتنفيذ امره قبل

⁹ Romadhan Mohammad Rifandy, *Pesan Dakwah Dalam Lirik Lagu "Hidup di Jalan-Nya" Group Band Armada (Analisis Semiotika Charles Sanders Peirce)*, (Universitas Saifuddin Zuhri Purwokerto, 2021)

الموت. إن تصميم الرسالة في أغنية أرمادا "الحياة في طريقه" من بين الأغاني الثلاث التي درسها الباحثون هي الرسالة الأخلاقية السائدة إلى الله سبحانه وتعالى. تم إنشاء هذه الرسالة وفقًا لمدرسة أهل السنة والجماعة الفكرية باستخدام المنطق التعبيري والمنطق التقليدي.

٤. البحث الذي أجراه ولدانون نجيب بعنوان "الرسالة الدعوية من أغنية طفل لماذا مجموعة فرقة والي (التحليل السيميائية تشارلز ساندرز بيرس)" معهد بونوروغو الحكومي للدين الإسلامي، ٢٠٢٠.١٠ الهدف من هذا البحث هو العثور على خروج الرسالة الدعوية الواردة في كلمات أغنية طفل لماذا من أعمال فرقة والي. يستخدم هذا البحث الأساليب النوعية من خلال مراقبة كلمات الأغاني. في الوقت نفسه، تستخدم عملية معالجة البيانات التحليل السيميائية تشارلز ساندرز بيرس الذي يقسم المناقشة إلى ممثلة والموضوع والمفسرة. وقد خلص هذا البحث إلى أن في كلمات أغنية "طفل لماذا" يحتوي عمل الفرقة والي على ممثلة والموضوع والمفسرة تظهر رسالة الدعوة فيما تتعلق بمناقشات حول العقيدة والشريعة والأخلاق. ومنها: الأمر بإقامة الصلاة والزكاة والصيام وتلاوة القرآن. محاسبة دائمًا وهاجر لتكون أفضل ولديك إيمان بملائكة الله.

¹⁰ Wildaanun Najiib, *Pesan Dakwah Lirik Lagu Bocah Ngapa Yak Grup Band Wali (Analisis Semiotika Charles Sanders Peirce)*, (IAIN Ponorogo, 2020)



ز. منهج البحث

لكي يحصل هذا البحث على نتائج مرضية، هناك حاجة إلى طريقة مناسبة

للموضوع قيد الدراسة.

١. أنواع البحث

يتم تضمين هذا النوع من البحث في البحث النوعي. البحث النوعي هو إجراء بحثي يستخدم البيانات الوصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من الأشخاص الذين يمكن ملاحظتها. تم الحصول على هذا البحث باستخدام النظرية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس من حيث العلامة والمعنى في كلمات الأغاني.

٢. طريقة البحث

في الوقت نفسه، فإن الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي التحليل الوصفي. يمكن تفسير طريقة التحليل الوصفي على أنها إجراء لحل المشكلات يتم التحقيق فيه حالة والموضوع في البحث عن الحقائق الموجودة. البحث عن أنماط بين العلاقات ذات المفاهيم المختلفة التي لم يتم تحديدها مسبقًا. ومع ذلك، في هذا البحث، يتم التركيز بشكل أكبر على معنى العلامات الواردة في موضوع البحث، ويتم استخدام تحليل المواد في التحليل التأملي لمختلف الوثائق التي تم العثور عليها.

٣. مصادر البيانات

بناء على مصادر البيانات إلى قسمين هما:

مصادر البيانات الأساسي، أي مصادر البيانات الرئيسي في هذا البحث، هو كلمات الأغنية العربية أمي لحداد علوي وسوليستيواقي، والتي نوقشت مؤخرًا على نطاق واسع بين الجمهور، لكن قليل من الناس يعرفون معنى الأغنية. وبعد البحث، هناك العديد من الكلمات التي تحتوي على عناصر سيميائية ممثلة والموضوع والمفسرة وما إلى ذلك.

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر بيانات مساندة تم جمعها لحل المشكلات المدروسة في البحث. يشير الباحثون إلى المقالات الموجودة على الإنترنت والكتب ذات الصلة بالبحث.

٤. أساس جمع البيانات

في جمع البيانات، اعتمد الباحثون على النصوص كلمات للأغاني العربية على قناة حداد علوي الرسمية والتي تم نشرها عبر وسائل الإعلام على موقع يوتيوب، عدا عن ذلك، أشار الباحثون أيضاً إلى مصادر مثل الكتب والإنترنت وغيرها التي كانت مرتبطة بالعنوان التي تتم دراستها.

٥. تحليل البيانات

في هذا البحث قام الباحث بتحليل موضوع البحث في ترجمة كلمات أغنية أمي العربية من خلال تحليلها من وجهة نظر سيميائية مع الوحدة الأساسية من العلامة وكذلك الرمز الموجودة.

ح. نظام البحث

تسهيل لكتابة هذا البحث وتحليله، قسّمت الباحثة محتويات هذا البحث إلى خمسة أبواب وهي:

الباب الأول: مقدمة، تحتوي على خلفية البحث، وأسئلة البحث، والأغراض البحث، والفوائد البحث، والتحقق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني: النظرية السيميائية، وتعريف السيميائية، ومختلفة نظريات السيميائية، ونظرية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس.

الباب الثالث: التعريف بحداد علوي وسولستياواي مغني أغنية أمي، سيرة حداد علوي الذاتية، رحلة مهنة في عالم الموسيقى واعماله، سيرة سوليس الذاتية، رحلة مهنة في عالم الموسيقى واعمالها، كلمات أغنية أمي.

الباب الرابع: تحليل الحب والشوق في أغنية "أمي" لحداد علوي وسوليس بنظرية السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس، الممثلة والموضوع والمفسرة في أغنية "أمي" لحداد علوي وسوليس بالتحليل السيميائية لتشارلز ساندرز بيرس.

الباب الخامس: خاتمة، وهي تحتوي على نتائج البحث، الاقتراحات.